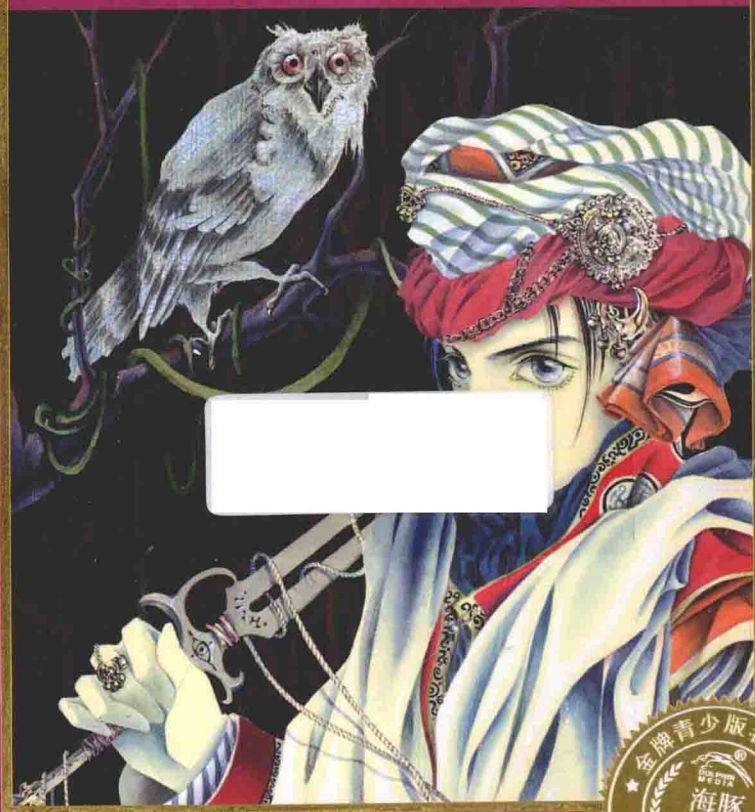


世界文学名著宝库

天方夜谭

Tian Fang Ye Tan

·青少版·



长江出版传媒 | 长江少年儿童出版社



• 世界文学名著宝库 •

• 青少版 •

天方夜谭

曾德伟 / 改写

长江出版传媒 | 长江少年儿童出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

天方夜谭/曾德伟改写. —武汉: 长江少年儿童出版社, 2015.1

(世界文学名著宝库)

ISBN 978-7-5560-0314-3

I. ①天… II. ①曾… III. ①民间故事-作品集-阿拉伯半岛地区 IV. ①I371.73

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 008651 号



天方夜谭

曾德伟 / 改写

责任编辑: 罗 萍 叶 朋

绘画: 橙子墨 漫漫猪 木子乐 效果制作: 李劲松

长江少年儿童出版社出版发行

全国新华书店经销

山东临沂新华印刷物流集团有限责任公司印刷

开本: 880×1230 1/32 6.875 印张 彩插 6P

2015 年 1 月第 1 版第 1 次印刷

ISBN 978-7-5560-0314-3

定价: 13.50 元

策划 / 海豚传媒股份有限公司

网址 / www.dolphinmedia.cn 邮箱 / dolphinmedia@vip.163.com

咨询热线 / 027-87398305 销售热线 / 027-87396822

海豚传媒常年法律顾问 / 湖北豪邦律师事务所 王斌 027-65668649

前 言

《天方夜谭》是一部著名的阿拉伯民间故事集，它在成书之前即以口头讲述和说唱形式在阿拉伯世界广为流传。成书之后，从 18 世纪初开始，它被译成多种文字，赢得了广大读者的喜爱，对世界文学艺术产生了深远的影响，被公认为是民间文学的优秀遗产。19 世纪法国著名作家司汤达曾说过这样的话：“希望上帝使我忘记《天方夜谭》的情节，以便让我再读一遍，重新领略这些美妙故事给予我的乐趣。”

《天方夜谭》内容丰富，包罗万象，描述了中世纪阿拉伯的风土人情和社会生活，蕴藏着深厚的阿拉伯文化内涵，显示了阿拉伯人民非凡的智慧和想象力，具有浓郁的民族特点。它爱憎分明，充满哲理，许多故事都贯穿着光明和正义最终将战胜黑暗和邪恶的主题，让人们对生活充满热情和希望。它的情节曲折离奇，叙述语言诙谐幽默，采用的是东方文学中常见的大故事套小故事的形式，读来一波三折，令人回味无穷。

随着时间的推移和介绍方式的增多，《天方夜谭》中脍炙人口的故事，有的被搬上银幕，有的被选为教材，逐渐被更多的人所了解。在我国，《天方

夜谭》已有多种文字版本面世，特别受到青少年读者的欢迎。为了让更多青少年了解这部名著，我们特编辑出版了这个缩写本，力求用简练的文字让读者在阅读中理解故事内涵，领略无穷乐趣。在编辑过程中编者参阅了该书的多种版本，补充了《阿里巴巴和四十大盗》和《阿拉丁和神灯》两篇。因为本书是缩写本，所以删减了部分内容，从整体上看，这并不损伤原著的精髓。

* 目 录 *

国王山努亚尔及其兄弟的故事	1
水牛和毛驴的故事	5
商人和魔鬼的故事	9
第一位老人和羚羊的故事	12
第二位老人和猎犬的故事	15
第三位老人和骡子的故事	19
渔翁、魔鬼和四色鱼的故事	21

驼背的故事	32
基督教商人的故事	37
总管的故事	44
犹太医生的故事	50
裁缝的故事	55
理发匠本人的故事	61
理发匠第一个兄弟的故事	63
理发匠第二个兄弟的故事	67
理发匠第三个兄弟的故事	70
理发匠第四个兄弟的故事	73
理发匠第五个兄弟的故事	78
阿里巴巴和四十大盗	84
钱商和小偷的故事	100
终身不笑者的故事	102
阿拉丁与神灯的故事	108

辛伯达航海旅行的故事	126
海姑娘和她儿子的故事	166
乌木马的故事	196



国王山努亚尔及其兄弟的故事



· 1 ·

相传古时候，在古印度和中国以南的海岛上，有一个萨桑国，国王名叫山努亚尔，他每天都要娶一个女子，在王宫过夜，可每到第二天雄鸡高唱的时候，他便残忍地杀掉这个女子。

这样年复一年，日复一日，持续了整整三个年头。在这三年里，国王杀掉了一千多个女子。

在这样的威胁下，王国里所有的百姓都惶惶不可终日，有的人干脆带着女儿远走他乡，但国王仍然威逼宰相，每天替他寻找女子，供他取乐、虐杀。可是，萨桑国的妇女已经所剩无几了，她们有的死于国王的虐杀，有的逃之夭夭，宰相找遍整个王国，也找不到一个女子。他回到官邸，十分忧虑。宰相担心国王责怪自己无能，他不知道国王会怎么惩罚自己。

宰相有两个女儿，大女儿叫山鲁佐德，二女儿叫敦亚佐德。山鲁佐德生得十分美貌，而且她博览群书，熟悉各种史实掌故，见识过人。她看见父亲闷闷不乐，关心地问道：“父亲，我见你满腹心事，一脸愁容，能告诉我是怎么一回事吗？”

宰相听了女儿的话，给女儿讲了一段故事：

在从前的萨桑国，老国王仁德义勇，勤政爱民，他有两个心爱的王子，大王子叫山努亚尔，二王子叫沙宰曼，他们骁勇无比，英武善战。山努亚尔继承了父亲的王位，统治着广大的疆土，他廉洁公正，深得百姓的爱戴。沙宰曼则被封为撒马尔干第的国王。兄弟二人各自治理着自己的国家，国泰民安，政通人和。

几年过去了，山努亚尔对弟弟的想念与日俱增，于是派宰相去撒马尔干第看望沙宰曼，同时邀请沙宰曼回来和他团聚。宰相见了沙宰曼，转达了山努亚尔的问候。沙宰曼也十分想念久别的哥哥，于是欣然接受邀请。

几天后，沙宰曼把国政交给大臣，兴冲冲地随同哥哥的宰相一行人，向萨桑国出发了。刚出城不久，他突然想起有一串准备送给哥哥的稀世珍珠忘在了宫中，便掉转马头回去取。

沙宰曼刚进入王宫，顿时被眼前的情景惊呆了：王后正和乐师一起弹唱嬉戏，态度暧昧。他离开前曾警告王后，不许她和乐师在一起，要注意保持王后的尊严。然而，他还没走多远，王后就和乐师混在一起，要是他在哥哥那里住上一年半载，无法想象这个女人还会干出什么无耻勾当……沙宰曼不敢再想下去了。他按捺不住胸中的怒火，拔出佩剑，把王后和乐师双双杀死，然后匆匆离宫，一路晓行夜宿，向萨桑国奔去。

山努亚尔听到弟弟一行来到的消息，十分高兴，连忙命令城里张灯结彩，以示欢迎，并率领文武百官出城迎接。亲兄弟久别重逢，分外兴奋，各自说着离别之情。山努亚尔盛情款待弟弟，但沙宰曼却因为出发前发生的一幕而闷闷不乐，形容憔悴。山努亚尔以为弟弟是因为远离了国家，思念臣民，惦记着

国事而忧心忡忡，便更加周到地尽兄长之意，把一切安排得尽善尽美。

几天后，由于终日焦躁不安、茶饭不思，沙宰曼越来越憔悴，甚至神情恍惚。山努亚尔问弟弟为什么终日郁郁寡欢，沙宰曼只是说心里很难受，他不愿把事情的真相告诉哥哥。为了能让弟弟高兴，山努亚尔提议道：“我们一起出去打猎吧，希望打猎可以帮你驱散心中的苦闷之情。”沙宰曼谢绝了兄长的好意，山努亚尔只好一个人带领随从打猎去了。

沙宰曼留在宫中，更加无聊，他漫无目的地向御花园走去。沙宰曼绕过一座假山后，忽然听到一阵喧闹声，他顺着声音的方向走去，看见一群女奴簇拥着王后和一群男奴尽情享乐。王后和女奴们个个打扮得花枝招展，他们在喷水池边又唱又跳，放荡不羁，景象不堪入目。

沙宰曼见此情景，心想：这女人也和自己的妻子一样，都不是好东西。看来，自己的境遇比哥哥还好一些呢！想到这里，他的心情轻松了很多，中午饭量增加了，脸色也变得红润了。

山努亚尔打猎回来，见弟弟面色红润，食欲旺盛，好像一切恢复了正常，他半是高兴半是疑惑地问道：“弟弟，几日前你还面色枯槁，食欲不振，今天怎么突然好转了呀？”

沙宰曼回答：“我生病的原因可以对你说，但病好的原因却不便讲，请兄长原谅。”

山努亚尔同意弟弟保守病情痊愈的秘密，于是沙宰曼对哥哥说道：“我出发后，想起我送你的珍珠遗忘在寝宫中，便折回去取，一进房间，竟然发现我的王后正和宫廷乐师互相调笑。我怒气冲天，当场就拔剑将他们杀死了！”

山努亚尔听后，安慰了弟弟一番，心里却想着：弟弟恢复



健康必有蹊跷。于是，他对弟弟说：“不行，你恢复健康的原因绝不能瞒着我！”在兄长的一再要求下，沙宰曼只好把他在御花园里看到的一切告诉了哥哥。

“我要亲眼看一看！”山努亚尔大叫道。他对随从们说，第二天继续去打猎，并做好在外面多待几天的准备。

第二天，山努亚尔率领浩浩荡荡的队伍走出城郊不久，便下令就地宿营，不许一个人走出营地。然后，他钻进帐篷里乔装打扮一番，再悄悄地回到王宫，果然看到了弟弟所说的情景。

山努亚尔怒不可遏，完全失去了理智。他拔出佩剑，冲进御花园，杀死了王后、女奴和男奴们。

从此以后，他就对女人充满了偏见与怨恨，他认为所有的女人都又是奸诈又虚伪的人。他把仇恨发泄在所有的女人身上，下令自己每天娶一个女子，第二天就把她杀掉。

山鲁佐德听完父亲讲述的故事之后，完全明白了父亲忧愁的原因。她想了想，平静地说：“父亲，把我送进王宫吧！我愿意嫁给国王，说不定我能与国王长期生活下去，从而挽救难以计数的无辜姐妹呢！”

宰相说：“好孩子，以安拉的名义起誓，我不能让你去冒险！我怎么能忍心眼睁睁地看着你去送死呢？”

“我的决心已定，难道千千万万个父亲不也是和你一样心疼自己的女儿吗？让我去吧，父亲！”山鲁佐德的意志很坚决。

宰相说：“如果你坚持这样做，恐怕水牛和毛驴的悲剧将会在你身上重演啊！”

“那又是怎么回事呢？给我讲讲吧，父亲。”山鲁佐德说。于是，宰相讲起了水牛和毛驴的故事。



水牛和毛驴的故事



· 5 ·

从前有个商人，他家境殷实，还有一项绝技：通晓鸟兽的语言。他与老婆孩子一起住在一个小乡村里，养了一头毛驴和水牛，过着平静的生活。

一天，水牛来到毛驴的厩里，只见毛驴全身洗刷得干干净净，躺在角落里养神，驴槽里堆着铡细的草和煮熟的饲料。毛驴的工作非常轻松，主人平常有事，就骑它出去跑一趟，一小会儿就回家了。水牛对毛驴的待遇好生羡慕，它和毛驴攀谈起来。

商人正好路过，听到了它们的谈话。水牛说：“你真清闲自在啊，吃的是上好的饲料，主人出去骑着你，来来回回多么风光！而且，你还得到主人的细心照顾，不像我终日劳累，不是耕田，就是拉磨，辛苦极了！”

“下次你被带到田地里，农夫给你上犁套的时候，你就躺下不起来。”毛驴给水牛出主意，“要是他打你，你还是只管睡倒，或者稍微站起来一下，再躺下去；他给你草料、大豆和水，你也别吃别喝，装成特别疲劳虚弱的样子。你只要两三天不吃不

喝，就可以不再那么辛苦，像我一样过清闲日子了。”

水牛按照毛驴说的那样，什么也不做，一夜不吃不喝，看上去十分虚弱。果然，农夫没有再让它干活了。而商人当然早就明白了其中的原由，他让毛驴替水牛耕地。毛驴一连耕了两天地，累得筋疲力尽，它非常后悔给水牛出主意。

水牛看到毛驴这么辛苦，对它既同情又感激。

“我本来过得好好的，真不该多管闲事。”毛驴心想。它想改变这种局面，便对水牛说：“主人说了，要是你再不起来，就把你拖到屠户那里杀掉，你赶紧起来干活吧！”

水牛一听这话，一骨碌爬起来，恢复了常态，大口大口地吃起草来。它十分感激毛驴把这个消息告诉了自己。

毛驴对水牛说的这番话又被商人听见了。第二天，商人和老婆一起来到牲口棚，只见水牛甩着尾巴，精神抖擞地地下去了。商人看到这一幕，哈哈大笑，他的老婆感到十分奇怪，问他：“有什么事情这么可笑呢？”

商人说：“我知道了一件非常滑稽的事情，但不能对人讲，也不能告诉你，因为这涉及动物的对话，我如果泄露出去，就没命了。”

“你的性命有没有，我不管！但你为什么笑，非得把理由告诉我不可。”老婆蛮横地耍起赖来。

“我不能说出去，不然我真的会死！”商人对老婆解释道。

“即使你死了，我也要知道到底发生了什么事情！”商人的老婆继续耍赖。

商人拗不过老婆的脾气，他感到很为难。商人非常爱自己的老婆，从来不让她受委屈。这一次，他还是选择了屈服，决定把秘密告诉她，然后去死。商人请来法官和证人，想立下遗



嘱后，再把秘密说出来。接着，他起身去沐浴，打算沐浴后再办理一切事宜。商人经过鸡棚时，鸡棚里的公鸡和母鸡正在啄食，看家狗在旁边守着。忽然，商人听见看家狗责备公鸡：“你还真悠闲自在啊，过一会儿我们的主人死啦，看你还高兴什么！”

公鸡忙问：“是怎么回事啊？”

狗把商人和他老婆间的事情一五一十地告诉了公鸡。不料，公鸡不但不以为然，还高声说：“我们主人的头脑真简单呀！瞅瞅，我有50个老婆，喜欢谁就同谁亲近，不喜欢哪个，谁也不敢哼哼唧唧！我们的主人只有一个老婆，却无法管束她。”接着，公鸡又忿忿地说：“他为什么不折几根桑树枝，把她狠狠痛打一顿呢？即使不把她打死，也得叫她悔过！以后，她就会乖地听话，什么事情都不过问了！”

商人听进去了公鸡的话，决心把不讲道理的老婆教训一通。他折了些桑树枝，把老婆关进屋里痛打了一顿。“我忏悔啦！饶恕我吧！我再也不打听老爷们的事情了！”老婆跪在地上，一边叫喊着，一边吻着商人的手和脚。商人终于饶恕了她。于是，夫妻俩一起从屋里走出来，和好如初，就像什么事也没发生一样。

宰相的故事讲完了，山鲁佐德仍然坚持道：“父亲，虽然驴子为了帮助水牛而自己遭了殃，但现在是人命关天的大事呀。所以，还是按我的主意办，请您把我送进宫去吧。”宰相见女儿态度如此坚决，无法劝阻，只好同意了。

临走时，山鲁佐德叫来妹妹敦亚佐德，对她说：“妹妹，我进宫后，就打发人来接你。你见了我就这么说：‘姐姐，说个有趣的故事来听听，让我们快乐地消遣一夜吧！’那时我就趁机开始讲故事。”山鲁佐德又说：“要是得到安拉的保佑，我的故事也许能救人活命，也能帮我摆脱被那国君杀害的厄运呢！”

山鲁佐德来到了王宫。她一见国王，便伤心地哭了起来。国王问她：“为什么哭啊？”

山鲁佐德回答：“陛下，我有一个亲妹妹，希望能在死前再见她一面，和妹妹最后说说话。”

国王同意了，他当即派人接来了敦亚佐德，敦亚佐德一见到姐姐，两人就亲热地拥抱在一起。接着，敦亚佐德按姐姐嘱咐的那样说：“请你给我讲个好听的故事，让我们快活地消遣一夜吧。”

“真是个好主意，只要仁慈的国王准许，我当然愿意！”山鲁佐德说。

国王山努亚尔心中正好有些烦闷，便欣然同意了。于是，姐姐就给妹妹讲了一段故事。山鲁佐德的故事一下子就吸引了国王，但正讲到最精彩时，天开始亮了，她马上停住，不再往下讲。妹妹敦亚佐德说：“姐姐，你讲的这个故事太动听了，请继续往下讲吧！”山鲁佐德说：“若蒙国王开恩，让我活下去，那么，下一夜我还有比这更有趣的故事呢！”国王心想：“这故事确实挺吸引人的。我暂且不杀她，等她讲完故事再说吧。”

于是，第二天夜里，山鲁佐德继续讲故事，直到雄鸡高唱，她又说：“若蒙国王开恩，让我活下去，那么，下一夜我的故事比这还要精彩得多呢！”就这样，山鲁佐德每天夜里讲一个故事，国王每天都想：“我暂且不杀她，等她讲完故事再说。”

日复一日，山鲁佐德的故事一个比一个精彩，一直讲到第一千零一夜，终于感动了国王。他说：“我不杀你了，你的故事让我感动。我将把这些故事记录下来，永远保存。”

于是，便有了这本《天方夜谭》。以下便是山鲁佐德为国王讲的故事。



商人和魔鬼的故事



· 9 ·

从前，有个富有的商人，他经常走南闯北，四处经商。一天，他离家去外地做买卖，途中感觉天气很闷热，便走进路边的一座园子，坐在一棵大树下乘凉。他一边乘凉，一边吃枣子，并顺手把枣核扔了出去。过了一会儿，一个面目可憎、高大魁梧、手持利刃的魔鬼从天而降，飘到了他的面前，把商人吓了一大跳。

“站起来！你杀了我的儿子，我要杀你，为他报仇！”魔鬼大声吼道。

商人大惊失色，他战战兢兢地问：“我怎么会杀了你的儿子呢？”

“你刚才吃完枣子扔枣核的时候，我儿子正巧从这里经过，你扔的枣核正好打在他的胸口上，我儿子的性命就断送在你的手中了！”魔鬼忿忿地叫道。

商人这才明白是怎么回事，他忍不住喊道：“这真是天大的冤枉啊！再说，就算如你所言，我也绝非故意的啊！”